

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham za oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przeniesiono ich do Sychem,* i złożono w grobowcu, który za cenę srebra nabył Abraham od synów Hemora w Sychem.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i przemieszczeni zostali do Sychem, i umieszczeni zostali w (tym) grobowcu, który* kupił Abraham (za) szacunek** srebra od synów Chamora*** w Sychem. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham (za) oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po śmierci przeniesiono ich do Sychem i złożono w grobowcu, który Abraham nabył za pieniądze od synów Hemmora z Sychem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zostali przeniesieni do Sychem i złożeni w grobie, który Abraham kupił za pieniądze u synów Chamora, ojca Sychem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przeniesieni są do Sychem, i położeni w grobie, który był kupił Abraham za pieniądze u synów Hemora, ojca Sychemowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przeniesieni są do Sychem, i położeni są w grobie, który kupił Abraham za sumę srebra u synów Hemora, syna Sychem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeniesiono ich do Sychem i złożono w grobie, który Abraham kupił za srebro od synów Chamora w Sychem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przeniesiono ich do Sychem, i złożono w grobowcu, który za pieniądze kupił Abraham od synów Hemora w Sychem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przeniesiono ich do Sychem i złożono w grobowcu, który Abraham kupił za srebro od synów Chamora w Sychem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeniesiono ich do Sychem i pochowano w grobowcu, który Abraham kupił za srebro od synów Chamora.
PBP	Przekład	Nowy Testament	I przeniesieni zostali do Sychem, i złożeni w grobie, który

¹⁾ Jakub został pochowany w jaskini Makpela (<x>10 50:13</x>). SP nie mówi, gdzie zostali pochowani jego synowie, poza tym, że Józef został pochowany w Sychem (<x>60 24:32</x>). Być może nasi ojcowie nie obejmuje Jakuba.

²⁾ Abraham zakupił grobowiec Makpela od Efrona Chetyty w Hebronie (<x>10 23:16</x>), a Jakub pole od synów Chamora z Sychem (<x>10 33:19</x>; <x>60 24:32</x>). Abraham po przybyciu do Kanaanu zbudował ołtarz w Sychem (<x>10 12:6</x>). Możliwe, że zakupił też on pole, na którym stał ten ołtarz.

³⁾ <x>10 23:3-20</x>; <x>10 33:19</x>; <x>10 49:29-32</x>; <x>10 50:13</x>; <x>60 24:32</x>

⁴⁾ Przykład asymilacji przypadku zaimka względnego do formy poprzedzającego rzeczownika.

⁵⁾ Tu o zapłacie.

⁶⁾ Forma "Chamora" według BT, natomiast literalnie powinno być "Chemmora"

	literacki	Popowskiego	Abraham za srebro kupił w Sychem od synów Chamora.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zabrano ich ciała do Sychem i złożono w grobowcu, za który swego czasu Abraham zapłacił srebrem szczepowi Hemorytów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeniesiono ich do Sychem i pochowano w grobowcu, który nabył tam Abraham za pieniądze od synów Hemora.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і перенесені були до Сихему та покладені до гробниці, яку купив був за срібло Авраам у синів Емора Сихемового.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i zostali przeniesieni do Sychem oraz umieszczeni w grobowcu, który Abraham kupił sobie za wartość srebra od synów Hamora z Sychem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ciała ich przeniesiono do Sz'chem i pochowano w grobowcu, który Awraham nabył za określoną kwotę od rodziny Chamora w Sz'chem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przeniesiono ich do Szechem i złożono w grobowcu, który Abraham za określoną cenę kupił od synów Chamora w Szechem za srebrne pieniądze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich ciała przeniesiono do Sychem i pochowano w grobowcu, który Abraham kupił od synów Chamora.